Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 0233C9D60038B01A9E48C1A3FBB4A9D9F6
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 07.07.2023 до 28.04.2038

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Программа учебной дисциплины Коммуникативно-переводческого модуля
профессиональной образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык.

(очная форма обучения)

Составитель: Ртищева О.А.,
к.ф.н., доцент кафедры
романо- германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 24 » мая 2023 г. № 7

Ульяновск, 2023

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод публицистических текстов» включена в вариативную часть Блока 1 Коммуникативно-переводческого модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Практическая грамматика (немецкий язык)», «Практика устной и письменной речи (немецкий язык)», «Коммуникативный практикум (немецкий язык)» «Практическая фонетика (немецкий язык)».

Результаты изучения дисциплины «Перевод публицистических текстов» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: «Страноведение (немецкий язык)», «Стилистика (немецкий язык)», для прохождения педагогической практики и написания ВКР.

Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Цель курса – формирование у студентов базовой переводоведческой компетенции, то есть знаний, умений и навыков, позволяющих видеть, вычленять и успешно решать различные переводческие задачи на материале публицистических текстов. К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимой переводчику во всех видах перевода (будь то перевод письменный, устный или в какой-то иной своей разновидности) и независимо от жанра переводимого текста (будь то научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст).

В соответствии с указанной целью определяются основные **задачи** курса:

Задачи курса:

1. Способствовать более глубокому изучению структурных и выразительных средств иностранного языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
2. Развивать у студентов навыки письменной литературной речи на русском языке;
3. Способствовать обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах письменной литературной речи на языке оригинала и перевода;
4. Способствовать овладению синонимическими ресурсами русского языка и развивать у студентов способность сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов публицистического функционального стиля на языке оригинала и перевода.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение. .	ОР-1 логические формы и процедуры, демонстрировать способность к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности;	ОР-2 – анализировать источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; ОР-3 аргументировано формировать собственное суждение и оценку информации;	

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Номер семестра	Всего		Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Трудоемк.		Лекции, час.	Практические занятия, час.	в т. ч. практическая подготовка, час.	Лабораторные занятия, час.	в т. ч. практическая подготовка, час.	Самостоят. работа, час.	
	Зач. ед.	Часы							
7	2	72	12	20	-	-	-	40	зачёт
Итого:	2	72	12	20	-	-	-	40	-

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятель-ная работа
7 семестр				
Средства массовой информации страны изучаемого языка.	2	2	-	4
Публицистические жанры и их характеристика. Особенности стиля прессы и публицистики.	2	2	-	8
Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи. Переводческий анализ публицистического текста.	-	2	-	2
Лексический аспект перевода публицистических	2	4	-	4

текстов.				
Грамматический аспект перевода публицистических текстов.	4	2	-	8
Переводческие соответствия	-	4	-	4
Стилистические проблемы перевода.	2	4	-	8
Итого	**12**	**20**	**-**	**40**

3.2.Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Семестр 7

Тема 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка - общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики.

Тема 2. Публицистические жанры и их характеристика.
Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.
Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста.

Тема 3. Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи.
Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе. Переводческий анализ публицистического текста.

Тема 4. Лексический аспект перевода публицистических текстов.
Лексические средства публицистического стиля:

- отражение в графике реального звучания слова;
- редупликация и лексические повторы;
- идеологизация слов отвлеченного значения;
- феминизация наименования социального и профессионального лица;
- семантическая модификация имен собственных;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- узуализация сниженной лексики.

Тема 5. Грамматический аспект перевода публицистических текстов.

- Грамматическо-морфологический аспект перевода публицистических текстов.

Морфологические средства публицистического стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицисти-ческом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности

употребления глагольных времен. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного.

- Синтаксические средства публицистического стиля:
  - порядок слов;
  - сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений)
  - наличие обособленных конструкций.

Грамматические трансформации при переводе.
Интерактивная форма: работа в парах- перевод публицистических текстов, анализ перевода.

Тема 6. Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах. Лексико-грамматические трансформации. Передача имен и названий. Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц.
Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе. Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т.д.).
Интерактивная форма: работа в парах – перевод газетного или журнального текста.

Тема 7. Стилистические проблемы перевода.
Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.
Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее). Прием стилистической компенсации.
Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее.
Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.
Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со

специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения контрольных заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой контрольных материалов, которая включает комплект методических задач и три контрольных работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

самостоятельное изучение методической литературы;

подготовка к устному выступлению перед группой

выполнение индивидуальных заданий.

Темой индивидуального задания для самостоятельного изучения является составление резюме публицистических текстов в соответствии с тематикой дисциплины.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным ответам;
- подготовка к письменным ответам;

Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ, часть 1: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018 18 с.
2. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ, часть 2: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018, 17 с.
3. Морозкина Т.В., Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка). Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2015. – 81 с.
4. Ртищева О.А., Учебное пособие по дисциплинам «Язык современных СМИ», «Перевод публицистических текстов» [Электронный ресурс]. – Ульяновск : ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2022. – 38 с. – URL: http://els.ulspu.ru/. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации бакалавра

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: групповое обсуждение, практическое задание (презентация, подбор Интернет-ресурсов по заданной теме, контрольная работа, тест. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце 7 семестра в форме устного собеседования по вопросам и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Темой индивидуального задания является тема для выступления в соответствии с тематикой дисциплины.

Контрольная работа – тестовое задание по пройденному материалу**.**

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Контрольная работа ОС-3 Практическое задание	ОР-1 логические формы и процедуры, демонстрировать способность к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности; ОР-2 – анализировать источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; ОР-3 аргументировано формировать собственное суждение и оценку информации;
	Оценочные средства для промежуточной аттестации **экзамен** ОС-4 зачет в форме устного собеседования по вопросам	

	Оценочные средства для промежуточной аттестации **экзамен** ОС-4 зачет в форме устного собеседования по вопросам	

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а также процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной

программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.4 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 зачёт в форме устного собеседования по вопросам

Примерный перечень тем к зачету (семестр 7)

1. Nennen Sie die Aufgaben der Massenmedien.
2. Wie werden die Massenmedien vor dem Staat geschützt?
3. Wie wird die Bevölkerung vor den Massenmedien geschützt?
4. Wie werden die Massenmedien finanziert?
5. Was charakterisiert die deutschen Massenmedien?
6. Nach welchen Kriterien werden die deutschen Zeitungen eingeteilt?
7. Welche Zeitungen sind auflagestark?
8. Welche sind einflussreich?
9. Worüber informieren wir uns aus den Zeitungen?
10. Welche Merkmale kennzeichnen die Zeitung?
11. Wovon beziehen die Zeitungen ihre Information?
12. Was kennzeichnet die Agenturmeldungen?
13. Wer bearbeitet diese Meldungen? Wozu macht man das?
14. Wofür ist die Redaktion verantwortlich?
15. Worin gliedert sich die Redaktion?
16. Welche journalistischen Stilformen unterscheidet man?
17. Was druckt man auf der Titelseite?
18. Was gehört zum Kopf der Zeitung?
19. Was gehört zur Aufgabe der Überschrift?
20. Was bringen die Titelseiten in der Regel?
21. Was vermittelt die Nachricht?
22. Was ist "Kommentar"?
23. Wodurch unterscheidet sich der Leitartikel vom Kommentar?
24. Was kennzeichnet den Bericht?
25. Was bedeutet das Wort " Impressum"?
26. Was verstehen Sie unter dem Begriff " Bericht"?
27. Wodurch unterscheidet sich ein Bericht von einer Nachricht?
28. Worauf kann die Nachricht verzichten?
29. Was für ein literarisches Genre ist die Reportage? Welches Ziel hat sie?
30. Was ist die Glosse?
31. Was verstehen sie unter dem Begriff "Feuilleton"?

Примерные задания к зачёту

1. Перевод актуального публицистического текста с немецкого на русский язык объёмом 1 500 печатных знаков.
2. Перевод актуального публицистического текста с русского языка на немецкий язык объёмом 1 000 печатных знаков.
3. Ответ на вопрос по пройденной тематике.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине
7 семестр

		Посещение лекций и практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачёт
7 семестр	Разбалловка по видам работ	16 х 1=16 баллов	152 балла	32 балла
	Суммарный макс. балл	16 баллов max	152 балла max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестра

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное изучение курса требует от студентов посещения лекций и активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Практическое занятие – важнейшая форма работы студентов. Именно на практическом занятии каждый студент имеет возможность показать свои лингвистические и коммуникативные компетенции.

Самостоятельная работа студентов по курсу заключается в подготовке к практическим занятиям: знакомство с газетами и журналами страны изучаемого языка, особенностями их оформления и политической направленности. Приступая к изучению темы, студенту необходимо ознакомиться с вопросами преподавателя, на которые следует обратить особое внимание, изучить рекомендуемую литературу. Кроме того, студентам предлагается подготовить выступления, рефераты, обзоры по тематике курса. Студентам также необходимо умение самостоятельно пользоваться интернет-ресурсами (находить сайты газет и журналов, находить необходимую для занятий документацию).

Основной формой итогового контроля и оценки знаний студентов по дисциплине «Перевод публицистических текстов» является зачёт в 7 семестре.

Планы лекционных занятий

Лекция 1.
Тема: Средства массовой информации страны изучаемого языка.
План:
1.Общая характеристика СМИ Германии,
2. Главные информационные агентства и передающие компании.
3. Газеты и журналы в Германии.
4. Разделы в газете.

Лекция 2.
Тема: Публицистические жанры и их характеристика.
План:
1. Понятие жанра в публицистике
2. Жанры публицистического стиля: сообщение, интервью, аналитическая статья, интервью, комментарий.
3. Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста.

Лекция 3.
Тема: Лексический аспект перевода публицистических текстов.
План:
1. Общая характеристика и особенности публицистического стиля.
2. Лексические особенности публицистических текстов.

Лекция 4.
Тема: Грамматическо-морфологический аспект перевода публицистических текстов.
План:
1. Морфологические средства публицистического стиля.
2. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций.
3. Передача модальности.
4. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного.

Лекция 5.
Тема: Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте. **План:**
1. Порядок слов и его роль в переводе.
2. Перевод сложносочинённых и придаточных предложений.
3. Перевод обособленных конструкций.
4. Грамматические трансформации при переводе.

Лекция 6.
Тема: Стилистические проблемы перевода.
План:
1. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе.
2. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее).
3. Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее.

Планы практических занятий
7 семестр

Практическое занятие № 1. **Средства массовой информации страны изучаемого языка.**
План:

План:

1. Роль прессы в общественной жизни Германии
2. Газеты и журналы.
3. Радио, телевидение, интернет.
4. Структура немецкой газеты

Практическое занятие № 2. **Публицистические жанры и их характеристика.**
План:

1. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных текстов
2. Элементы предпереводческого анализа текста
3. Особенности жанров публицистических текстов
4. Переводческий анализ актуального публицистического текста.
5. Charakteristik des Stils der Presse und Publizistik

Практическое занятие № 3. **Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи.**
План:

1. Композиционные особенности немецкой статьи
2. Коммуникативные задачи публицистического текста
3. Перевод актуального публицистического текста

Практическое занятие № 4. **Лексический аспект перевода публицистических** текстов.
План:

1. редупликация и лексические повторы;
2. особенности перевода сложных существительных;
3. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text.

Практическое занятие **№ 5. Лексический аспект перевода публицистических**
План:
1.Языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
2.Особенности перевода немецких производных прилагательных;
3.Особенности перевода реалий и интернационализмов;
4.Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den Text, suchen Sie im Text abgeleitete Adjektive und Internationalismen.

Практические занятия № 6-7. **Грамматический аспект перевода публицистических текстов.**
План:
Практическое занятие **№ 6.**

1. Анализ морфологических средств в газетных текстах.
2. Практическое задание: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text.
3. Übersetzen Sie den Text.

План:
Практическое занятие **№ 7.**

1. Анализ перевода сложносочинённых и сложноподчинённых предложений с

придаточными подлежащими, сказуемыми, дополнительными и определительными придаточными предложениями.
2. Анализ перевода предложений с обособленными конструкциями
3. Практическое задание: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text.

Практические занятия № 8-9. **Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах**

План:
***Практическое занятие* № 8.**
1.Анализ лексических вариантных соответствий;
2.Анализ лексико-грамматических трансформаций при переводе;
3.Практическое задание: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Übersetzen Sie den Text.
План:
***Практическое* занятие № 9.**
1.Анализ возможности контекстуальных замен при переводе
2.Работа над текстом, перевод актуального газетного текста
3.Практическое задание: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Finden Sie Wörter mit expressiver Bedeutungsschattierung im Text. Übersetzen Sie den Text.

Практическое занятие № 10. **Стилистические проблемы перевода.**
План:
1.Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе.
2.Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов.
3.Передача стилистических приемов.
4.Прием стилистической компенсации.
5.Работа над текстом: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Übersetzen Sie den Text.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык) : учебное пособие / О. М. Снигирева. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-2327-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159906 (дата обращения: 29.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. **Морозкина, Татьяна Владимировна.**
Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ [Текст] : учебное пособие / ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". - Ульяновск : ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2015. - 79 с. - Список лит.: с. 78. - ISBN 978-5-86045-803-1 : 70.00. (Библиотека УлГПУ)
http://els.ulspu.ru/?song_lyric=%d0%bb%d0%b8%d0%bd%d0%b3%d0%b2%d0%be%d0%bf%d1%80%d0%b0%d0%b3%d0%bc%d0%b0%d1%82%d0%b8%d1%87%d0%b5%d1%81%d0%ba%d0%b8%d0%b5-%d0%be%d1%81%d0%be%d0%b1%d0%b5%d0%bd%d0%bd%d0%be%d1%81%d1%82%d0%b8-%d0%bf%d0%b5

3. **Карцева, Маргарита Юрьевна**. Massenmedien [Текст] = [СМИ] : учебно-методическое пособие. Ч. 2 : Europäische Union / ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". – Ульяновск : ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2017. - 21 с. - Список лит.: с. 20. - 1.00.
URL: http://els.ulspu.ru/?song_lyric=massenmedien

Дополнительная литература

1. Кайда, Л. Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию : учебное пособие : [16+] / Л. Г. Кайда. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 208 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136370 (дата обращения: 11.04.2023). – ISBN 978-5-89349-665-9. – Текст : электронный.
2. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л. Д. Исакова. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 11.04.2023). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.zeit.de
- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// www.faz.de
- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// paperball.de

-BusinessDeutsch [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.deutschlernen-online.net/business.

-Деловой немецкий [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lyceum29.moy.su/files/NEM_YAZ/Uroki/delovoy_nemeckiy_BANKI.pdf

Лист согласования рабочей программы
учебной дисциплины

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный(немецкий) язык.Иностранный (английский) язык
Рабочая программа Перевод публицистических текстов
Составитель: О.А. Ртищева – Ульяновск: УлГПУ, 2023.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утверждённого Министерством образования и науки Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители _____ О.А. Ртищева
(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры романо-германских языков
"24" мая 2023г., протокол № 9
Заведующий кафедрой

	Ртищева О.А.	24.05.23
личная подпись	*расшифровка подписи*	*дата*

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой
Сотрудник библиотеки

	Марсакова Ю.Б.	28.04.23
личная подпись	*расшифровка подписи*	*дата*

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков " 24 " мая 2023 г., протокол № 7
Председатель ученого совета факультета иностранных языков

	Суслова Э.В.	24.05.23
личная подпись	*расшифровка подписи*	*дата*